

INCLUSIONES INTERTEXTUALES EN EL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN

T.G. POPOVA

Cátedra de idiomas extranjeros № 4 de la
Universidad de la Amistad de los Pueblos de Rusia
Calle Miklujo-Maklaya 6, apartado postal 117198, Moscú, Rusia

Resumen. Se presenta el análisis de la situación intertextual en el texto científico español y sus componentes, los tipos de las relaciones intertextuales, los marcadores intertextuales.

Introducción

El objetivo de la investigación consiste en describir los rasgos principales de la intertextualidad en el artículo de investigación. Definimos el artículo de investigación como el género primario del discurso científico cuya tarea es plantear y solucionar un problema científico, que tiene un volumen medio, una estructura convencional, un sistema de referencias y datos bibliográficos y mantiene las relaciones intertextuales con su resumen. El artículo de investigación científica es el texto escrito, publicado en una revista especializada, que tiene como finalidad informar a la comunidad científica los resultados de un trabajo de investigación realizado mediante la aplicación del método científico, lo que exige una clara estructuración retórica, adhiriendo comúnmente al modelo IMRD (Introducción, Método, Resultados, Discusión) [11, 1981].

Es obvio que el texto científico no es un elemento autónomo, sino que está constituido por elementos de otros textos que están más o menos demarcados. Los textos son inherentemente intertextuales: incorporan elementos de otros textos con un propósito específico. Todo texto está conectado a un universo de textos que le proceden. El modo en que los pre-textos se incorporan en un nuevo texto es complejo. Según Luzón Marco un texto puede mezclar varios pre-

textos, asimilar el pre-texto, comentarlo, sustituirlo, contradecirlo, responder a lo que en él se dice, reacentuarlo [7, 2000].

Para descubrir las propiedades de la intertextualidad partimos de la concepción de De Beaugrande, Dressler [3, 1981] sobre siete criterios de textualidad. La textualidad en este caso se comprende como un conjunto de aquellas propiedades [parámetros] que son inherentes al texto. Estos parámetros son 1) la cohesión, 2) la coherencia, 3) la intencionalidad, 4) la percibibilidad, 5) la informatividad, 6) la situacionalidad, 7) la intertextualidad. Según los autores estas propiedades sirven para la base de la definición del texto, o sea, el texto es un evento comunicativo que responde a siete criterios de textualidad. De Beaugrande y Dressler [3, 1981] sostienen que la intertextualidad es uno de los requisitos que debe cumplir un texto para ser considerado texto; determina la manera en que el uso de un cierto texto depende del conocimiento de otros textos.

El punto de partida para el desarrollo de la teoría de intertextualidad fueron las ideas de M. M. Bajtin [1, 1979] sobre la “palabra ajena” y “dialoguismo”. En base de estas ideas la investigadora de semiótica J. Krísteva [6, 1969] introdujo el concepto “intertexto”. J. Kristeva en un ensayo titulado «Le mot, le dialogue et le roman», consagrado a Bajtín, expresa que el texto se construye como un mosaico de citas, siendo éste absorción y transformación de otro texto. Para Bajtín [2, 1986], todo enunciado, hablado o escrito, desde los más breves turnos en una conversación hasta un trabajo científico o una novela, están demarcados por un cambio en el hablante o en el escritor y están orientados retrospectivamente hacia los enunciados de hablantes previos y prospectivamente a enunciados anticipados de hablantes futuros.

Según Marinkovich y Benítez [8, 2004] un área fundamental en el estudio del discurso es el análisis intertextual, especialmente si compartimos la idea de que uno de los requisitos para que un texto sea texto es determinar cómo éste depende del conocimiento previo que tenemos de otros textos.

Para determinar el concepto de intertextualidad hay que destacar que ésta se analiza desde distintos puntos de vista. La multitud de las concepciones de intertextualidad existentes se puede resumir en rasgos generales en dos grupos: en

el enfoque amplio la intertextualidad es una propiedad universal del texto (textualidad), en el enfoque estrecho ésta es una propiedad específica condicionada funcionalmente por distintos tipos de discursos.

En la comunicación científica la intertextualidad constituye como un principio universal de la construcción del texto científico en el nivel del contenido ya que cualquier texto está relacionado retrospectiva y prospectivamente con otras investigaciones. De acuerdo con la ley de la continuidad del conocimiento cada texto científico nuevo está conectado con un mecanismo complejo que lleva a cabo el almacenamiento de los conocimientos así como con la comunicación de las personas que producen estos conocimientos.

La intertextualidad se considera como una propiedad categorial importante del texto científico que realiza la “deshermetización”, la “apertura” del texto y la capacidad de contactar con los textos anteriores (pretextos, prototextos) así como una estrategia especial de la construcción del texto en distintas áreas de la comunicación.

Para resumir vamos a definir la categoría de la intertextualidad como una relación multidimensional del texto con otros pre-textos por medio del contenido, de de las particularidades genéricas, de la estructuración y de la expresión formal [9, 2003].

Para interpretar un texto el lector necesita un conocimiento previo que se refiere a diferentes aspectos: los códigos lingüísticos, el uso del lenguaje en relación con distintas prácticas sociales, la situación social en la que el acto discursivo se produce, el mundo exterior [4, c. 33]. La parte del conocimiento que se usa en el proceso de la interpretación es el contexto intertextual. El término “contexto intertextual” se usa al conjunto de textos previos que están relacionados con el texto actual [7, c. 138].

Conocimiento nuevo y el conocimiento viejo como la herramienta intertextual

El contenido del conocimiento científico obtenido en la actividad cognoscitiva intelectual forma el núcleo cognitivo de la concepción del cuadro científico del mundo del investigador. Este núcleo incluye dos componentes im-

portantes del “continuum” de la ciencia, o sea el conocimiento nuevo del sujeto (autor) y el conocimiento viejo de los sujetos (autores ajenos) en su enlace intertextual dialéctico.

En el texto científico este continuum se divide en el subtexto (fragmento) del conocimiento nuevo, el subtexto del conocimiento viejo, el subtexto del conocimiento precedente. El subtexto se comprende como una unidad textual bilateral que verbaliza en la superficie textual distintos conceptos (cognitivos, axiológicos, pragmáticos, etc.) de la estructura conceptual del texto científico. Estos subtextos están relacionados con los principales parámetros extralingüísticos de la actividad cognoscitiva y manifiestan el contenido típico del texto científico y su verbalización.

El subtexto del conocimiento nuevo comprende la concepción del autor, el planteamiento del problema, la hipótesis, la característica del objeto en estudio, la argumentación de ideas científicas, el análisis del material, las conclusiones y el resumen. Así, el conocimiento nuevo del autor es: “El propósito de este trabajo es evaluar algunas de las características principales del acuífero asociado a los yacimientos” (Ingeniería.Ciencias ambientales, № 37, 1998, 4).

El subtexto del conocimiento viejo (anterior) representa la sucesión de la actividad cognoscitiva y establece la concepción del autor con las ideas de los investigadores anteriores, desarrollando las relaciones intertextuales. Por ejemplo:

“Los datos disponibles de estrategia (De Cserna Zoltán, et. al.,1988; Delgado Grabados, et al, 1994) paleomagnetismo (Centeno Elena, et al, 1986), arqueología y vegetación (Rzadovski, 1954), composición litológica (Badilla Cruz,1977, Martín del Pozo, 1982) y edades radiométricas (Urrutia Fucugauchi, 1996) (Ingeniería. Investigación y Tecnología, № 5, 200).

El subtexto precedente es un signo personal del texto “ajeno”. El subtexto precedente como un bloque conceptual tiene un valor especial conocido para un determinado grupo de investigadores que dominan el conocimiento científico de fondo. Es un conocimiento viejo cuyo contenido está reducido al término o concepto muy bien conocido en la ciencia o en la cultura que por lo tanto no necesita desciframiento. En el aspecto gnosiológico el subtexto precedente es el

método de compresión del conocimiento viejo para conservar, compactar y acumularlo. Por ejemplo: integral de Fourier, integral de Riemann, operación de Boole, problema de Cauchy.

El subtexto del conocimiento viejo y el subtexto precedente forman parte de la estructura conceptual del texto científico y representan la continuidad, carácter dialógico e intertextualidad de la actividad cognoscitiva así como “encajan” el nuevo conocimiento “sumergido” en el contexto cognitivo, axiológico, pragmático, etc. [9, 2003]. La integración de los subtextos del conocimiento nuevo, viejo y del conocimiento precedente en la estructura politextual representa un vehículo universal de la construcción del texto científico con su intertextualidad.

Aspecto multidimensional de autorización en el texto científico.

La idea de que en el texto científico hay un sólo autor o autores (sujetos) es poco probable, puesto que en el texto científico hay además autores citadores, autores de conceptos precedentes. El aspecto de autorización en la comunicación científica se puede definir como un componente conceptual dialógico del texto determinado por la modalidad personificada. La autorización tiene un carácter de intergación distante debido a la aparición de la autorización “ajena”.

La autorización del texto en la teoría del discurso y la comunicación se puede analizar como un fenómeno unidimensional (sujeto), bidimensional (sujeto+destinatario) y tridimensional (sujeto+citador+destinatario). Gran cantidad de citas, referencias y menciones de “otros” autores en el discurso científico indican que la cantidad de sus dimensiones en este sentido puede aumentar y la autorización puede obtener un carácter multidimensional.

Al analizar el discurso científico hay que tomar en consideración no sólo al autor (investigador) como componente de la autorización sino ideas, enfoques y sus fragmentos textuales asimilados del amplio contexto científico y cultural que también tienen sus “voces”. El carácter multidimensional de autorización en la comunicación científica se manifiesta en distintas formas y configuraciones que se dividen en dos partes distintas que son los integrados y los implicados. Los integrados son los fragmentos del texto de otros autores producidos en el texto del sujeto con ciertas intenciones del autor - sujeto. Los implicados son las

perífrasis, narraciones y referencias a las ideas y puntos de vista que tienen que garantizar la integración parcial y adaptiva del texto “ajeno” en el texto receptor.

La utilización de los fragmentos textuales de otros autores tiene en la comunicación científica su propia pragmática, ya que no sólo permite formar el diálogo virtual sino hacer participar en su parte las opiniones y puntos de vista adoptados convencionalmente y aprobados por la sociedad científica. Además la utilización de los integrados permite aprovechar la herencia científica como un fundamento para la investigación y la formación de los nuevos modelos teóricos.

La autorización organizada de manera implicada tiene las fronteras imprecisas, a veces no permite destacar los fragmentos auténticos de la textura común. De otro lado tal contexto permite adaptar más fácilmente los fragmentos “ajenos” en el propio espacio textual. La forma implícita de la presentación del fragmento ajeno permite aprovechar libre la multidimensión de autorización. La autorización multidimensional permite ampliar las fronteras de los conocimientos de fondo imprescindibles para la percepción adecuada del texto; realizar potencialmente las posibles situaciones dialógicas enmarcadas en el campo virtual dialógico; formar las interacciones dialógicas virtuales entre los científicos así como determinar los parámetros de estas interacciones. Podemos sacar la conclusión que el espacio autorial del texto científico es multidimensional y tiene una configuración muy compleja y en definitiva manifiesta su carácter intertextual.

Situación intertextual.

Sumergido en la situación de comunicación cualquier caso del “préstamo” del texto ajeno se convierte en una situación intertextual que puede ser presentada como un modelo tridimensional. Sus tres componentes son el autor/ autores que incorpora/n en su propio texto un fragmento prestado o una referencia cognitiva; el aspecto ontológico, o sea el contenido del mismo fragmento prestado o la referencia; el destinatario que percibe y asimila los conceptos prestados o referencias cognitivas.

Cada uno de tres componentes de esta situación intertextual se puede analizar en diferentes direcciones. El primer componente de la situación de inter-

textualidad es el autor (sujeto 1) que incorpora en su propio texto científico fragmentos “ajenos” de otros autores (autores citadores) por determinadas causas y les asigna distintas funciones, o sea las intenciones del préstamo.

Uno de los rasgos muy importantes de los discursos científicos primarios (artículo, monografía) son la presencia de los complejos de autores de conocimiento adicional (autores citadores) que actualizan en el espacio textual una información importante necesaria para el autor (sujeto 1). En definitiva la situación pragmática de la citación de los fragmentos ajenos hace participar por lo menos tres participantes: el autor del texto, el destinatario y el autor de la citación.

El segundo componente de la situación de intertextualidad es el mismo texto prestado o la referencia cognitiva. Su análisis sin tomar en consideración al autor y al destinatario permite revelar tres aspectos de investigación que son 1) la fuente del préstamo textual o referencia; 2) el objeto del préstamo textual o de la referencia; 3) el modo de la realización del préstamo textual o de la referencia. Los fragmentos prestados o las referencias insertadas en el espacio del texto portador representan el “diálogo” entre el conocimiento nuevo, el conocimiento viejo y el conocimiento precedente.

El tercer componente de la situación de intertextualidad es el destinatario que asimila el préstamo textual o la referencia. El análisis de la percepción del préstamo textual permite revelar tales aspectos de investigación como el grado de comprensión del préstamo, el carácter de la actitud del sujeto respecto al destinatario del texto. Al interpretar el texto el lector establece relaciones entre las partes de un texto y establece relaciones entre el texto y la propia experiencia del mundo, incluyendo la experiencia de textos previos, o sea establece una conexión entre el texto y los esquemas que hay en su mente. Fowler [5, c. 43] define los esquemas como representaciones de conocimiento previo, compartidas por los miembros de una comunidad que nos permiten comprender el mundo exterior. Los participantes en una interacción deben compartir no sólo el conocimiento del mundo, sino también un conocimiento del lenguaje y las convenciones que regulan el uso del lenguaje. En la mente de los participantes exis-

ten diferentes tipos de esquemas [4,1989] que deben ser activados para interpretar el texto.

Al examinar el modelo de la situación intertextual y sus préstamos y referencias textuales fueron designadas las siguientes direcciones para investigar las relaciones intertextuales: los propósitos del préstamo (funciones), la fuente del préstamo, el objeto del préstamo, el modo de la realización del préstamo, el grado de comprensión del préstamo, el carácter de la actitud del sujeto respecto al destinatario del texto. La selección de los enfoques depende de la tarea concreta a investigar.

Marcadores de las inclusiones intertextuales.

Los rasgos formales de las inclusiones intertextuales son la marcación. La marcación se comprende como cualquier indicación formal que pertenece al texto de otro autor. En la superficie del texto científico la intertextualidad dispone de un conjunto de marcadores capaces a identificar el conocimiento prestado (viejo) dentro del conocimiento científico nuevo. Por lo tanto la marcación es un componente indispensable de la intertextualidad del texto científico. Su función es definir y hacer explícitas las “costuras” entre el estrato del conocimiento nuevo y el estrato del conocimiento viejo y precedente, o sea entre el texto portador y el texto prestado.

Es importante enfatizar que en el texto científico las relaciones intertextuales principalmente tienen los marcadores explícitos. Sin embargo, el grado de explicitud de los marcadores es distinto. Se distinguen: 1) las inclusiones intertextuales que verbalizan el fragmento prestado en la superficie de la estructura del texto nuevo están “in presentia”. Se trata del componente “ajeno”: la cita, el estilo indirecto, la indicación de una palabra o combinación de palabras “ajenas”; 2) las inclusiones intertextuales de fondo que no verbalizan ningún fragmento prestado en la superficie de la estructura del texto nuevo, sino sólo remiten al destinatario el pretexto anterior son los marcadores del nivel profundo. Estas inclusiones están “in absentia”.

El fragmento citado está marcado por las comillas que son los procedimientos tradicionales para señalar los préstamos. Las marcaciones formales de

referencias son de común saber: paréntesis, corchetes, cifras de distintos registros, símbolos. Las relaciones intertextuales y paratextuales se distinguen por el carácter de marcación. La marcación formal de las citas en el texto científico es obligatoria mientras que la marcación de las referencias es obligatoria sólo para la variedad bibliográfica. La marcación de las referencias de nombre, de título, las referencias del destinatario es facultativa y depende sólo de la intención del autor.

Tipos de inclusiones intertextuales.

Las relaciones intertextuales en el texto científico tienen valor especial en el sistema de producción, transmisión y almacenamiento de la información científica. El préstamo completo del texto de la fuente y su integración en el texto portador se considera la cita. Las citas se determinan como un tipo de la relación intertextual en el cual el fragmento del texto de fuente se integra en el texto nuevo. Desde el punto de vista lingüístico la cita se considera como un portador de información científica. La teoría de las citas se basa en la concepción de la palabra “ajena” de M. Bajtín [1, 1979].

Según los datos de D. Price en Rusia las citas aparecen en las primeras revistas científicas aproximadamente desde 1854 y a partir de entonces la citación se considera como la norma del texto científico [10, c. 94]. El texto científico refleja el proceso de la formación del nuevo conocimiento científico empezando con el planteamiento del problema, la hipótesis, la argumentación para solucionar los problemas y terminando con el resumen y las conclusiones. Las citas se introducen en ciertas etapas de la formación del texto. Así las citas se encuentran frecuentemente en la sinopsis de la situación en el área del estudio. Permiten descubrir las soluciones, trazar las direcciones del estudio, argumentar el enfoque etc. . Es poco probable la aparición de las citas en la etapa final cuando se sintetiza el nuevo conocimiento científico.

La cita en la ciencia es la forma científica de la presentación del conocimiento previo. Es una unidad “plenipotenciaria” del texto científico. En el texto científico las citas están relacionadas con el conocimiento viejo y por lo tanto están relacionadas con la intertextualidad.

La cita es un elemento funcional del sistema del texto receptor, está destinada a realizar cierta intención comunicativa y tiene los parámetros formales convencionales. Sus rasgos diferenciales principales son la marcación explícita, la igualdad estructural-semántica con el texto fuente, la indicación del autor. La cita es una señal importante explícita del enlace intertextual entre dos textos.

Se distinguen dos tipos estructurales de las citas, o sea la cita completa y la cita reducida. La cita completa es un fragmento fuente literal sin reducciones en el sentido conceptual completo implantado en el texto receptor. Es un fragmento comillado del texto reproducido exactamente del pretexto. Vamos a ilustrar la cita completa: “En este momento queremos hacer moldes poliméricos, que implica usar ceras líquidas, pero tenemos problemas por la contracción de cera”- explica Kohl (Interciencia 2003. VII, №6).

Las palabras del citador pueden estar insertadas dentro de la cita: “El problema –señala Kohl- es que casi todos los materiales, excepto el agua, se contraen al solidificarse” (Interciencia 2003. VII, №6).

La cita reducida es un fragmento reducido cuyo sentido conceptual lógicamente se inserta en el contexto del texto receptor. En la cita reducida las construcciones sintácticas integran la cita sin incluir las palabras de introducción del autor. Por ejemplo: «La ingeniería inversa “es el acto de crear un conjunto de especificaciones para sistemas hardware por medio del análisis y dimensionamiento de un espécimen”» (Ingeniería. Ciencias ambientales, №44, 1999, 54). La cita reproduce literalmente el fragmento prestado el cual tiene marcadores formales con la referencia obligatoria de la página del texto de la fuente.

El estilo indirecto o en otro término la cita indirecta a diferencia de la cita completa se somete a la transformación considerable del contenido y “disuelve” las fronteras en el texto portador. Por ejemplo, “Lynd (1996) señala que en este caso no se requiere dedicar gastos de capital o de operación para la producción de enzimas dentro del proceso” (Interciencia, 2005, vol. 30 N° 11); “Rekoff enfatiza la necesidad de entender el funcionamiento” (Ingeniería. Ciencias ambientales, №44, 1999, 54); “Aranson ha descrito algunos productos comerciales” (Ingeniería. Ciencias ambientales, №44, 1999, 52); “De acuerdo con Rekoff, la es-

trategia general de la ingeniería inversa es tomar un producto” (Ingeniería. Ciencias ambientales, №44, 1999, 54). El estilo indirecto no tiende a reproducir las palabras ajenas sino el concepto ajeno.

Otras inclusiones intertextuales provienen del subtexto precedente que representan la comprensión del conocimiento viejo. En el texto científico se distinguen las citas denominadas “citas-términos” en los que se indican la función de autoridad de su autor y la función de la comprensión de la información. El conocimiento precedente actualiza combinaciones nominales de sujeto y objeto: operación de Boole, analogías de d’Alembert, base de Hamel, criterio de convergencia de Abel, diferencial de Fréchet, desarrollo de Laurent, espacio de Babach, etc. Estos conceptos son la herramienta de la comprensión del conocimiento precedente que permite conectar las relaciones intertextuales con una u otra concepción, criterios, espacios, algoritmos, analogías, etc.. La comprensión del conocimiento precedente permite actualizar las relaciones intertextuales por medio de:

- los términos de sustantivo con el nombre personal de determinadas ciencias: caracol de Pascal, célula de Jordan, cortadura de Dedekind, criba de Eratóstenes, etc. ;

- los términos de adjetivos formados de nombres personales: de Euclides – euclidiano, de Euler - de euleriano, de Tauber – tauberiano, de Newton - newtoniano, pitagórico. Por ejemplo, la concepción saussureana y hjelmsleviana, el relativismo whorfiano, postulado chomskyano.

Al usar las referencias intertextuales el productor del texto asume que el significado de estas referencias puede ser descubierto por un lector que posee determinados esquemas y por lo tanto es capaz de encontrar la relevancia del texto. Interpretar un texto implica percibir las conexiones existentes entre los esquemas que subyacen en el texto, incluyendo los esquemas evocados por referencias intertextuales [7, 2000].

La referencia se determina como un tipo de la inclusión intertextual en el cual no se integra el fragmento del texto sino se remite a un fragmento del conocimiento del fondo presentado implícitamente. En los textos primarios

(artículos, monografías) la cantidad de estas referencias cognitivas supera considerablemente la cantidad de las citas completas o indirectas en los textos científicos. Las referencias cognitivas existen para formar el espacio del fondo teórico precedente, para poder actualizar el pretexto para la percepción en caso necesario. Estos conocimientos precedentes subyacen en el espacio del texto nuevo en los esquemas evocados. La predominancia de las referencias se debe a los procesos informativos de compactación y compresión en el conocimiento científico.

Los rasgos formales de las referencias que existen dentro del texto receptor remiten a la bibliografía su título, el nombre y el apellido del autor y otros datos bibliográficos. En el texto receptor a menudo dejan entre paréntesis sólo el nombre y el año: “Las aplicaciones notificadas de estos métodos han aumentado en años recientes” (Evans, 1991; Hosni et.al., 1993; Motavalli y Shamsaasef, 1994; Mirloy et al., 1996). En otros casos el nombre del autor citador o autores citadores se introducen dentro del texto, dejando en la referencia sólo el año entre paréntesis: “O’Brien et al (2000) utilizaron herramientas de simulación para evaluar los costos del proceso de obtención de alcohol carburante mediante fermentación por lotes”; “Gutiérrez et al.(2005) modelaron el proceso de fermentación...”, “ Montoya et al. (2005) simularon los esquemas.”, (Interciencia, 2005, vol. 30 N° 11). En algunos casos además la referencia formal se reduce sólo a un número bibliográfico entre paréntesis remitiendo toda la demás información a la nota o a la bibliografía: “Esto ha motivado su estudio en diversos campos de la Ciencia de Materiales y las Ciencias Biológicas” [1] (Revista Latinoamericana de Metalurgia y Materiales, vol. 22, N°2, 1007).

Las referencias paratextuales en el artículo científico se dividen en cuatro grupos. Son las referencias de nombres, de títulos, de datos editoriales, mixtos. La referencia de nombres es el indicador intertextual que establece la relación entre el texto del artículo científico y el otro texto por medio de indicar el nombre del autor del texto prestado. La referencia titular establece la relación del texto receptor y el título del texto prestado. Las referencias de datos editoriales establecen las características adicionales de la edición (año, lugar, nombre de editorial, etc.) .

Las referencias mixtas constituyen una combinación de los tipos de referencias arriba mencionadas.

Muchas relaciones intertextuales del texto científico tienen una herramienta complementaria que está fuera del texto científico. Se trata del subtexto periférico que comprende las referencias bibliográficas, notas, anexos, gráficos, etc. Las referencias bibliográficas constituyen un rasgo diferencial fundamental del texto científico. Las notas del texto pueden considerarse como un texto acompañante que incluye las definiciones de términos, las explicaciones, los criterios, los razonamientos, las discusiones, etc.

Para concluir vamos a resumir en forma de tabla la correlación entre el conocimiento, su autorización y tipos de inclusiones intertextuales con su carácter de manifestación verbal.

Tabla 1. Correlación del conocimiento y los tipos de relaciones intertextuales

conocimiento	autorización	tipos de inclusiones intertextuales	manifestación verbal
conocimiento nuevo	autor del texto nuevo	recursos verbales de estereotipos textuales	marcadores explícitos
conocimiento viejo	autores citadores del texto viejo autores referenciadores del texto viejo	citas completas citas reducidas citas indirectas referencias	marcadores explícitos textuales marcadores explícitos bibliográficos
conocimiento precedente	autor precedente de alto prestigio (del signo personal)	citas - términos	intercalaciones con marcadores (comillas) intercalaciones sin marcadores
conocimiento del fondo común para los investigadores	el cuadro científico del mundo de los investigadores en un área determinada	patrimonio científico cultural	desaparición de marcadores, conocimiento científico común

LITERATURA

1. Bajtin M. Estética de la creación verbal. Moscú, 1997.
2. Bajtin M. Speech Genres and Other Late Essays. C. Emerson y M. Holquist (ed.) Austin. Universidad de Texas, 1986.
3. Beaugrande R. A. de, Dressler W.U. Einführung in die Textlinguistik, Tübingen, 1981.
4. Fairclough N. Language and Power. London and New York, Longman, 1989.
5. Fowler R. Language in the News. Longman, 1991
6. Kristeva J. Sémiotiké: Recherches pour une sémanalyse. Paris, 1969.
7. Luzón Marco M.J. Intertextualidad e interpretación del discurso// Epos, Revista de filología, № XIII, 1997, pp. 135-149.
8. Marinkovich J. Benítez R. Aproximaciones al análisis intertextual del discurso científico // Revista Signos, Universidad Católica de Valparaíso Chile. Vol. 33, №48, 2000, pp. 117-128.
9. Popova T.G. El texto científico – técnico español: las tradiciones y la situación actual. M.: RUDN, 2003.
10. Price D. Tendencias en el desarrollo en la comunicación científica // Comunicación en las ciencias actuales. Moscú, 1976.
11. Venegas R. Las relaciones léxico-semánticas en artículos de investigación científica: Una aproximación desde el análisis semántico latente. Tesis doctoral, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Chile, 2005.

LISTA DE LAS FUENTES DE LAS CITAS Y REFERENCIAS

1. Ingeniería. Ciencias ambientales, № 37, 1998.
2. Ingeniería. Ciencias ambientales, №44, 1999.
3. Ingeniería. Investigación y Tecnología. V. I, № 5, 2000.
4. Ingeniería. Investigación y Tecnología.V.I, №4. 2000.

5. Interciencia. Revista de ciencia y tecnología de América Latina, v. 27, № 4, 2002.
6. Interciencia. Revista de ciencia y tecnología de América Latina, v. 28, № 6, 2003.
7. Interciencia. Revista de ciencia y tecnología de América Latina, v. 30, № 11, 2005.
8. Revista Latinoamericana de Metalurgia y Materiales, vol. 22, №2, 1007.

INTERTEXTUAL INCLUSIONS IN THE RESEACH ARTICLE

T.G. POPOVA

Foreign languages chair N 4
Peoples' Friendship University of Russia
6 Miklukho-Maklay St., 117198 Moscow, Russia

Abstract. The article deals with the intertextual situation in the Spanish scientific text, its components, the types of intertextual links and intertextual markers.